

10. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti Ljubljana, 9.–12. december 2020, spletna izvedba

KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSkih STROKOVNIH SODELAVCEV

AVTOR in AVTORICE

Nataša Konc Lorenzutti

Po zaključku študija na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo v Ljubljani je delala kot dramska igralka v SLG Celje in SNG Nova Gorica. Od leta 1999 je samozaposlena v kulturi. Objavljati je začela leta 2002, najprej v revijah Mavrica in Ciciban. V letih 2004 do 2006 so izšle njene prve knjige za otroke, leta 2006 pa prva za odrasle. V letih 2007 in 2008 je napisala serijo scenarijev in verzov za OMP Televizije Slovenija, za igrani oddaji »Zajček Bine« in »S soncem v očeh«. Leta 2009 je izdala zbirko kratke proze za odrasle z naslovom *Jezik molka*, ki jo je napisala med magistrskim študijem umetniške besede na AGRFT ter odlomke pripravila za nastop v Mali Drami. Marca 2011 je končala magisterij umetnosti z nalogo »Plasti ustvarjene besede v pisni in govorni podobi avtorke proze« na magisteriju umetnosti. Leta 2013 je bila avtorica nominirana za nagrado večernica in 2014 za nagrado desetnica za mladinsko delo *Kakšno drevo zraste iz mačka*, 2015 za nagrado desetnica za mladinsko delo *Enajstnik*, 2016 za nagrado večernica za mladinsko delo *Kdo je danes glavni*, za katerega je leta 2016 prejela tudi zlato hruško; 2017 za nagrado desetnica za mladinski roman *Lica kot češnje* in istega leta še za nagrado večernica za mladinski roman *Avtobus ob treh*, 2018 za nagrado desetnica, za delo *Kdo je danes glavni* ter 2019 za nagrado desetnica in za Levstikovo nagrado za delo *Nisem smrklja*.

Feri Lainšček

Pisatelj, pesnik, dramatik in scenarist Feri Lainšček (1959) živi in ustvarja v Murski Soboti. Njegova bibliografija obsega več kot 100 samostojnih knjižnih enot, med njimi je 23 romanov, ki so večinoma že prevedeni v tuje jezike. Je eden izmed najbolj branih slovenskih pisateljev, saj je avtor mnogih uspešnic. Za svoja dela pa je avtor prejel tudi številne nagrade. Leta 1995 je za roman *Ki jo je meglja prinesla* prejel nagrado Prešernovega sklada. Kresnika, nagrado za najboljši slovenski roman, je prejel dvakrat, in sicer leta 1992 za roman *Namesto koga roža cveti* in leta 2007 za roman *Muriša*. Večernico, nagrado za najboljšo slovensko mladinsko literarno delo je prejel leta 2001 za knjigo pravljic *Mislíce*, desetnico, nagrado Društva slovenskih pisateljev za mladinsko književnost pa leta 2012 za knjigo *Pesmi o Mišku in Belamiški*. Na filmskem festivalu v Portorožu je leta 2008 prejel nagrado Vesna za scenarij celovečernega igranega filma *Hit poletja*, na filmskem festivalu v Monteralu pa je leta 2012 celovečerni igrani film *Šanghaj*, ki je bil posnet po njegovem romanu *Nedotakljivi*, prejel nagrado za scenarij. Film *Petelinji zajtrk*, ki je bil posnet po istoimenskem Lainščkovem romanu, je dolgov veljal za najbolj gledan slovenski film vseh časov. Feri Lainšček je tudi slovenski pisatelj, katerega literarna dela so doživela največ filmskih adaptacij.

Veronika Simoniti

Veronika Simoniti velja za enega najbolj artikuliranih, eruditskih in v vseh pogledih vznemirljivih avtorskih glasov sodobne slovenske književnosti. Na svojo pisateljsko pot je stopila kot pravljíčarka in začela objavljati na Radiu Slovenija, hkrati pa je prevedla več del iz italijanščine in francoščine v slovenščino (I. Calvino, C. Magris, D. Marani, S. Niffoi, A. Camilleri, U. Galimberti, Tz. Todorov, idr.). Njena prva kratkoprozna objava je bila zgodba »Metuljev zaliv«, ki je prejela prvo nagrado na natečaju revije Literatura, osrednje slovenske revije za književnost. Za svoje delo je bila večkrat nagrajena, med drugim je bila za kratkoprozni prvenec *Zasukane storije* (2005) nominirana za nagrado fabula za najboljšo zbirko kratkih zgodb. Doslej je objavila tri kratkoprozne knjige, poleg omenjene še zbirki *Hudičev jezik* (2011) in *Fugato* (2019), ter romana *Kameno seme* (2014), ki se je uvrstil med finaliste za nagrado kresnik za najboljši slovenski roman, in *Ivana pred morjem* (2019), ki je nagrado kresnik 2020 tudi prejel.

Tanja Komadina (ilustratorica)

Tanja Komadina je predstavnica mlajše generacije slovenskih ilustratoric in stripark. Na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje je zaključila študij iz vizualnih komunikacij. Od leta 2020 je zaposlena na založbi Mladinska knjiga kot likovna urednica. Njene ilustracije bogatijo učbenike, ilustrirane knjige in slikanice ter otroške revije Ciciban, Cicido in Galeb. Ilustratorska in stripovska dela razstavlja na skupinskih in samostojnih razstavah v Sloveniji in tujini. Sodelovala je s številnimi slovenskimi mladinskimi avtorji, med drugim pri več knjigah tudi z avtorico Natašo Konc Lorenzutti, vključena pa je bila tudi v projekt Cankar v stripu. Skupaj s pisateljem Boštjanom Gorencem Pižamo sta s stripom *Moj lajff* po motivih Cankarjeve zbirke *Moje življenje* na izviren način mladim približala Ivana Cankarja.

MENTORICI DELAVNIC

Barbara Pregelj

Dr. Barbara Pregelj je doktorica literarnih ved in pridružena profesorica na Univerzi v Novi Gorici. Je diplomirana hispanistka in literarna komparativistka, leta 1995 je okviru programa PEI na Univerzi v Salamanci (Španija) študirala sodobno špansko književnost in špansko srednjeveško književnost ter književnost Zlate dobe. Magistrirala je s temo iz Kiča v španskem baroku, doktorirala pa leta 2002 s tezo »Trivialni elementi v slovenskem postmodernizmu«. Raziskuje predvsem različne vidike recepcije španske literature v slovenski književnosti, slovenske književnosti med panskimi govorcji, prevodoslovna vprašanja, mladinsko književnost in literarno interpretacijo. Ob znanstvenem delu že dobro poldrugo desetletje deluje kot posrednica med slovenskim, španskim in hispanoameriškim kulturnim prostorom. Leta 2005 je koordinirala obisk katalonskih avtorjev iz Valencije na 10. slovenskih dnevih knjige, ki jih organizira Društvo slovenskih pisateljev, koordinira obiske tujih avtorjev v Sloveniji (mdr. Juan Kruz Igerabide, Care Santos, Kristin Steinsdottir, Beñat Sarasola, Susana Aliano, Lawrence Schimel) in slovenskih avtorjev v tujini (mdr. Peter Svetina, Jana Bauer). Organizirala in soorganizirala je več literarnih simpozijev (mdr. o Jolki Milič in Simonu Gregorčiču, Borisu

Pahorju in Tomažu Šalamunu). Dejavno sodeluje na mednarodnih kongresih, simpozijih ter okroglih mizah doma in v tujini. V slovenščino je prevedla več španskih in hispanoameriških avtorjev, v španščino pa nekaj najboljših slovenskih piscev in esejistov. Kot prevajalko jo zanima problem branja in interpretacije teksta, zato je vodila tudi vrsto prevajalskih delavnic, mdr. JSKD (1998) in Prevajanje izgnanstva (2016). Predavala je na celovški Univerzi Alpe-Adria, Univerzi v Vigú, Univerzi v Temišvaru, Univerzi v Bologni, španski nacionalni knjižnici Biblioteca Nacional. Leta 2019 je prejela priznanje prevajalsko nagrado Lirikonov zlát.

Durda Strsoglavec

Dr. Đurđa Strsoglavec se je rodila leta 1967 v Pregradi na Hrvaškem. Študirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je tudi doktorirala. Je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter predavateljica južnoslovanskih književnosti in prevajanja v slovenščino na ljubljanski filozofski fakulteti. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z (zmotnimi) interferencami pri prevajanju iz južnoslovanskih jezikov v slovenščino. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovanskega prostora, kot so Renato Baretić, Kristian Novak, Dubravka Ugrešić, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo ali Goran Tribuson. Vodila je tudi več mednarodnih in slovenskih prevajalskih delavnic in seminarjev. Od leta 2014 do leta 2020 je bila predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

PREDAVATELJ in PREDAVATELJICE

Andrej Blatnik

Dr. Andrej Blatnik je preučevalec knjižnih študij in ustvarjalec knjižnih vsebin. V Sloveniji je izdal štirinajst knjig (tri romane, šest zbirk kratkih zgodb in pet neleposlovnih), ki izhajajo tudi v tujini, doslej v več kot 30 samostojnih knjižnih izdajah (štiri v angleščini in makedonščini, tri v nemščini in turščini, dve v španščini, italijanščini in češčini, šest v hrvaščini, posamezne knjige v francoščini, madžarščini, slovaščini, ruščini, orijščini ...). Njegove zgodbe so uvrščene v vrsto antologij, med drugim v *Best European Writing 2010* in *Short: Five Centuries of Short Short Stories*. Za literarno delo je prejel nagrado zlata ptica (1984), Župančičevo nagrado (1991), nagrado Prešernovega sklada (2002), leta 2016 pa rusko nagrado za najboljšo prevedeno knjigo slovanske kratke proze Premje Jugra. Bil je vabljeni gost na vrsti osrednjih svetovnih literarnih festivalov: PEN World Voices v New Yorku, Toronto International Festival of Authors, Cosmopolis v Barceloni, Jaipur Literary Festival v Indiji ... Še zmeraj rad bere in potuje.

Dragica Haramija

Dr. Dragica Haramija je doktorirala na Filozofski fakulteti v Ljubljani, ima naziv redne profesorice. Predava na Univerzi v Mariboru (Filozofska fakulteta, Pedagoška fakulteta), njeno temeljno področje raziskovanja je mladinska književnost: teorija žanrov v mladinski prozi in literarna zgodovina slovenske mladinske književnosti. Izdala je več znanstvenih monografij, med drugim: *Slovenska mladinska realistična avanturistična proza* (2000), *Sedem pisav: opusi sedmih sodobnih slovenskih mladinskih pisateljev* (2009), *Slovensko-hrvaške vezi v sodobni mladinski prozi* (2009), *Holokavst skozi otroške oči* (2010), *Nagrajene pisave: opusi po letu*

1991 nagrajenih slovenskih mladinskih pripovednikov (2012), *Poetika slikanice* (2013 v soavtorstvu z Janjo Batič), *Vloga živali v mladinski književnosti* (2015). Objavlja znanstvene in strokovne članke v revijah in zbornikih, najpogosteje preučuje sodobno mladinsko prozo, v okviru le-te pa opise posameznih avtorjev in/ali žanre v aktualni književnosti. Je članica Društva slovenskih pisateljev, kjer deluje predvsem v sekciji za mladinsko književnost, članica slovenske sekcije IBBY (svetovno združenje za mladinsko književnost) in tudi članica Društva Bralna značka Slovenije.

Alojzija Zupan Sosič

Dr. Alojzija Zupan Sosič predava kot redna profesorica za slovensko književnost na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani. Objavila je veliko razprav v slovenščini in drugih jezikih ter pet monografij, med njimi je zadnja *Teorija pripovedi*. Kot gostujoča profesorica je predavala na univerzah doma in v tujini. Dvanajst let je bila članica Državne maturitetne komisije za slovenski jezik, kateri je tudi eno leto predsedovala, šest let pa je opravljala funkcijo predsednice programa Slovenščina na tujih univerzah (STU) v okviru Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik na Filozofski fakulteti. Sodelovala je v številnih uredniških odborih in literarnih komisijah, vodila pa je še projekt z naslovom *Drugi v slovenski in bosanski književnosti*. Področja njenega znanstvenega raziskovanja so: sodobni slovenski roman v 20. in 21. stoletju, slovenska ljubezenska in erotična literatura, teorija pripovedi, teorija spolov in spolne identitete ter literarna interpretacija.

Renata Zamida

Renata Zamida je bila od leta 2016 do 2020 zaposlena na Javni agenciji za knjigo, z letom 2018 je nastopila kot direktorica JAK. Pred tem je več kot deset let delala v založništvu, kjer se je med drugim ukvarjala z mednarodno promocijo in prodajo avtorskih pravic na tuje trge. Je avtorica več strokovnih člankov na omenjeno temo, o čemer tudi predava doma in v tujini. Bila je tudi programska vodja festivala Literature sveta – Fabula in je mentorica številnih strokovnih delavnic s področja založništva, kulturnega menedžmenta in prodaje avtorskih pravic.

MODERATORJA in MODERATORKA literarnih pogovorov

Igor Divjak (moderator pogovora s Ferijem Lainščkom)

Dr. Igor Divjak deluje kot samostojni literarni kritik in prevajalec. Posveča se predvsem sodobni poeziji ter prevajanju za RTV Slovenija. Leta 2013 je na smeri ameriške študije na Filozofski fakulteti v Ljubljani doktoriral z disertacijo »Urbana dinamika v sodobni ameriški in slovenski poeziji«. Od pomladi 2018 je odgovorni urednik portala Vrabc Anarhist.

Aljoša Harlamov (moderator pogovora z Veroniko Simoniti)

Dr. Aljoša Harlamov (1983) je literarni kritik in glavni urednik Cankarjeve založbe. V številnih slovenskih literarnih glasilih, revijah in časopisih objavlja tudi kolumne in eseje ter moderira literarne dogodke. Sodeluje kot urednik revije *Mentor*, urejal pa je tudi spletni portal *AirBeletrina*. Leta 2014 je prejel Stritarjevo nagrado, leta 2016 pa je doktoriral na Oddelku za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani z disertacijo *Slovenski*

modernistični roman. Avtor romana *Bildungsroman* (Litera, 2009), soavtor vodnika *Slovenska pisateljska pot: Vodnik po domovanjih 106 pesnikov in pisateljev* (Didakta, 2013).

Gaja Kos (moderatorica pogovora z Natašo Konc Lorenzutti)

Dr. Gaja Kos vrsto let deluje kot samozaposlena v kulturi, pri čemer se v različnih vlogah posveča predvsem otroški in mladinski književnosti, iz katere je na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo tudi doktorirala. Literarne kritike objavlja v revijah *Literatura*, *Sodobnost*, *Otrok in knjiga* in *Dialogi*, v Delovih *Književnih listih* in na www.ludliteratura.si, pri založbi Miš ureja izvorno slovensko leposlovje za otroke in mladino, pri LUD Literatura pa soureja zbirko prevodne kratke proze Stopinje. Občasno tudi kaj svojega napiše in kaj tujega prevede.

ORGANIZACIJA PROJEKTA

Tanja Petrič, vodja projekta

Literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, Delovih *Književnih listih*, *Bukli*, Večerovi *Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektru*, *Dialogih*, *Asskali*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritičkimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP) in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN. Od leta 2020 je tudi predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

Dogodek je del projekta Mednarodni prevajalski seminarji za prevajalce iz slovenščine v tuje jezike, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.